



F I A P

FEDERATION INTERNATIONALE DE L'ART PHOTOGRAPHIQUE

国际摄影艺术联合会



24th BIENNALE PHOTOS MONOCHROME

第二十四届国际黑白摄影艺术作品集

前言 Preface



前言 PREFACE

作为中国深圳市的市长，我非常荣幸能在我们这座年轻的城市举办这样一个国际性的艺术交流盛事——国际摄影艺术联合会第24届代表大会并国际黑白摄影作品展开展。这本创作和印制精美的画册荟萃了来自46个国家和地区的艺术家的456幅摄影艺术精品，它们既体现了世界各国艺术家的想象力、独创性和艺术水准，又反映出现代高科技和摄影艺术的融合运用，使摄影艺术始终保持青春活力和现代气息。

深圳是中国最早建立的经济特区，她是中国改革开放的产物。经过17年奋发创业的历程，使一个边陲小镇变成一个拥有300多万人口、人均国内生产总值达27005元的新兴城市，正在向现代化国际性城市迈进。随着经济建设的飞速发展和社会的不断进步，文化交流也日见频繁活跃。如深圳摄影学会从无到有的发展，现拥有400多名会员和摄影大楼，十多年来累计有近千人次共获得了包括FIAP奖项在内的国际、国内大奖。今天，我们迎来了第24届FIAP大会的代表们，甚感高兴。各国的摄影艺术家在中国深圳开会、研讨和实地参观，相信会对中国、对深圳有更多的了解，促进彼此的友谊。

我对中国摄影家协会和深圳市对外文化交流协会通过卓有成效的工作，组织了这次重要的国际性文化活动表示谢意和赞许；同时感谢国际摄影艺术联合会选择中国深圳举办本次大会。我预祝通过这次文化的交流，各国各地的人民更能相互了解，增进友谊，明天会更好。

中国深圳市市长：李子彬

一九九七年九月于深圳



As Mayor of Shenzhen, I am greatly honoured that the 24th FIAP Congress and the Monochrome Biennial are taking place in this new city. This collection of the 456 exhibited works sent in from 46 countries and regions around the world represents not only their authors' imagination, creativity and artistic standards, but also the ingenious synthesis of the latest technology and the art of photography, whose vitality and relevance at all times have been sustained by such synthesis.

As China's first special economic zone, Shenzhen has been one of the wonders brought about by the country's reform and open policy in recent years. Following 17 years of painstaking effort, the former border town has grown in size and currently boasts a population of three million and a per capita GDP of 27,005 RMB yuan, aspiring to become a modern cosmopolitan city. Rapid economic growth and social progress have been paralleled by increased cultural exchanges, which are evidenced in the history of the local photographic society. While non-existent before, the society now has a membership of over 400 and an office building of

its own. Over the past decade, its members have won close to 1,000 awards in and outside China, including FIAP awards. Today, we are honoured by the presence of so many delegates at this FIAP Congress and believe that the meetings, seminars and visits planned during the event will help them learn more about China, Shenzhen in particular, and about each other.

I should like to thank the Chinese Photographic Federation and Shenzhen Association for Cultural Exchanges with Other Countries for having organized a cultural event of such a scale so efficiently. I should also like to thank the FIAP for having chosen Shenzhen of China as the venue for this Congress. It is my wish that this event as a forum for cultural exchanges will also enable people from different parts of the globe better understand each other, enhance their friendship and work together for a better future.

Li Zibin

Mayor of Shenzhen, China

September 1997

这是中国第一次获权主办国际摄影艺术联合会黑白两年展。深圳有幸获此殊荣向我们展示来自46个国家的摄影作品。

第24届国际摄联黑白两年展是国际摄联存在以来一系列活动中的最近一次。很多国家、联合会和协会为组织黑白两年展作出了巨大的努力和贡献。

国际摄联黑白两年展是历史最悠久，而且也许是最受广大著名摄影家青睐的展览，这项展事的进行方法使我们注意力集中于我们选择的主题，这或许是对现实最好的浓缩。每个摄影家都希望自己的作品是杰出的作品，这些作品在黑、白、灰色中形象化。

我希望所有被挑选参展的摄影家通过选送其最好、最新、最成功的摄影作品为本届黑白两年展的成功作出贡献。

人人皆知，国际摄联代表大会是摄影艺术和摄影家最大的盛会。与代表大会同时举办的黑白两年展是有关大众最重视的部分，因此，继续保持这一传统是非常有意义的。

向被联合会和协会选派参展的摄影家表示祝贺，向获奖的摄影家致意。衷心感谢中国摄影家协会和深圳摄影学会。祝他们前途无量。



国际摄联主席

昂 立克·帕米埃斯

It is the first time that the People's Republic of China secures the works taking part in a FIAP Biennial. The city of SHENZHEN has privilege to be able to reveal us photographs upcoming from 46 countries.

The 24th Biennial of FIAP is the last one of a series which started at the same time of the origin of FIAP. Many countries, many federations and societies have dedicated a great part of their time to the organisation of these Biennials. This leads to admirable work and to the real determination to warrant its continuity.

The Monochrome Biennial of FIAP is the most ancient and, maybe, the most cherished by the famous photographers, because the applied process in this discipline leads us straight to the chosen theme, without that anything should be able to distract our attention. It is probably the best abstraction from the reality. The great masterpieces, those of which every photographer should wish to be maker, are images in white, black and grey.

I hope that all the elected photographers will have contributed to the big achievement of this Monochrome Biennial of FIAP, by entering their best works, the most recent ones and the most successful ones.

A World Congress of FIAP is always the biggest feast for photography and for the photographers. The Monochrome Biennial, which normally is celebrated at this opportunity, is its most discernible part for the main public. It is so worthy to continue this tradition.

My congratulations to the photographers selected by their federations and societies to enter this exhibition, my most heartily compliments to the happy prizewinners and my best thanks to the Chinese Photographers Association and also to the China Shenzhen Photo Society, with my best wishes for their future.

Enric Pàmies

President of FIAP

成立于1949年的国际摄影艺术联合会(FIAP)目前是世界上最大、最具权威的一个国际性摄影组织,它拥有近80个成员国,承担着联络和推动世界各国摄影艺术发展的作用。

FIAP 每两年召开一次其成员组织的代表大会。与此同时,由其成员组织参加的FIAP黑白两年展也将同时举办。中国摄影家协会于1981年加入FIAP,并于1995年在安道尔举办的第23届FIAP代表大会上取得1997年9月在中国深圳举办第24届FIAP代表大会的主办权。这是FIAP代表大会第一次在欧洲以外的国家举办,也是FIAP黑白两年展第一次在亚洲、在中国举办。

由FIAP的46个成员组织的425位作者的436幅作品参加的第24届FIAP黑白两年展的评选工作已于1997年7月26日在中国深圳圆满结束。意大利获得本届黑白两年展的团体“世界杯”奖,中国作者李楠以一幅《重温女儿梦》的作品获个人金牌。

本届FIAP黑白两年展的评选工作得以顺利完成,我谨代表中国摄影家协会向为此提供过极大帮助的FIAP理事会及FIAP黑白两年展组委会表示衷心地感谢;同时亦向参与此届展览的FIAP各成员组织,各位摄影家表示衷心地感谢及祝贺。

本届黑白两年展的所有参展作品于今年9月将在中国深圳,在第24届FIAP代表大会召开之际展出。

摄影艺术是一门世界性语言,是各国人民之间进行交流的最简捷的形式。届时,这不但是中国摄影界的一次盛会,亦是亚洲摄影界、世界摄影界的一次盛会。我们有理由相信,世界摄影艺术在此届盛会的推动下,将不断地得以繁荣与发展。



吕厚民

中国文联副主席
中国摄影家协会副主席

吕厚民

The Federation of International Art Photography (FIAP), founded in 1949, having about 80 national associations as its members, is at present the largest and the most authoritative international photograph organization. It plays an important role in carrying out communications among its members and in promoting the development of the world photographic art.

FIAP holds a congress of its members every two years and a monochrome photo exhibition (Monochrome Biennial) of its members. Chinese Photographers Association became a member of FIAP in 1981 and in 1995 during the 23rd FIAP Congress in Andorra gained the right to organize the 24th FIAP Congress in Shenzhen, China in 1997. This is the first time that a FIAP Congress is held outside Europe. It is also the first time that a Monochrome Biennial is held in Asia, in China. The judgment of Biennial Monochrome consisting of 436 works by 425 photographers from 46 member-associations was successfully done on July 26, 1997 in Shenzhen, China. Italy won the "World Cup" of this Monochrome Biennial. "The Revival of the Dream to be a Daughter" by Li Nan from China won the gold medal.

Thanks to the FIAP Board of Directors and the Monochrome

Biennial Service which have rendered us great help, the judgment of the Monochrome Biennial could be successfully completed. I, on behalf of Chinese Photographers Association, express hereby my heartfelt thanks to them. I am also deeply grateful to the national associations and photographers taking part in the Biennial and extend them my hearty congratulations.

All the works of the Biennial will be exhibited this September during the 24th FIAP Congress in Shenzhen, China.

Photographic art is a world language and the most forthright means to carry out communications between peoples. The Congress and the Biennial are not only a grand occasion for the Chinese photographic circle but also a grand occasion for the Asian and world photographic circles. We have every reason to believe that promoted by the Congress, the world photographic art will be unceasingly flourishing.

Lu Hou-min

Vice-Chairman

Chinese Federation of Literary and Art Circle

Vice-Chairman

Chinese Photographers Association

黑白双年影展一直是 FIAP 会员们所迫不急待的一件大事。每两年一次的展览允许对不同国家作品的摄影技术和题材进行评选。这是摄影发展的证明。FIAP 双年展不是竞赛也不是接纳会员的沙龙。FIAP 的每个成员都精选了 10 幅作品，不过是分享这个荣誉而已。来自世界各地的作品使我们交换了不同的观点，这些照片展示了各国的风土人情和艺术倾向，同时传达了手足友爱之情。



FIAP 主办
Pierre Maffait



The Monochrome Biennial is always the event the members of FIAP await most impatiently. This is proved by the participation of 46 countries. Every two years this exhibition permits the comparison of the works, the techniques and the subjects preferred by the different countries. It illustrates the evolution of photography world wide. A FIAP Biennial is not a contest, neither a salon with acceptances. Each country presents a collection of 10 photos selected among the best prints of the best authors from each member nation of FIAP.

Merely participation is a great honour. The national collections coming from all over the world allow us to exchange viewpoints of photography and, through these photos, show us events, scenes of every day life, sceneries, people, together with artistic tendencies pertaining to each country. The works shown, contains a common message of fraternity.

Pierre Maffait

FIAP Biennials Director

第24届FIAP国际黑白摄影作品评选

JURY MEETING FOR FIAP 24TH MONOCHROME BIENNIAL



评委名单

PANEL OF SELECTORS

(由左至右 Form Left to Right)

何焯友(中国)

M. Huangyou Ni (China)

文宝(越南)

M. Van Bao Nguyen. (Viet Nam)

蕭廷俊(菲律賓)

M.Teng Choon Na (Philippines)

陳淑芬(中国)

Ms.Shufeng Chen (China)

敦子(日本/瑞士)

Ms. Atsuko Livoti (Suisse/Japan)

第 24 届黑白展作品评选结果

FEDERAL RESULTS OF 24th MONOCHROME BIENNIAL

		COUNTRIES 国家	Authors 作者人数	Prints 照片张数	Points 得分
1. FIAP WORLD CUP	银奖杯	ITALIA 意大利	10	10	23
2. FIAP GOLD MEDAL	金 牌	ENGLAND 英格兰	10	10	21
3. FIAP SILVER MEDAL	银 牌	CHINA 中国	10	10	18
4. FIAP BRONZE MEDAL	铜 牌	HUNGARY 匈牙利	10	10	17
5. FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖	PAKISTAN 巴基斯坦	10	10	16
6. FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖	INDIA 印度	10	10	16
7. FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖	FRANCE 法国	10	10	15
8. FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖	SCOTLAND 苏格兰	10	10	15
9. FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖	ARGENTINA 阿根廷	10	10	14
10. FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖	VIETNAM 越南	10	10	14

NR.	国家 COUNTRY	作者人数 AUTHORS	照片张数 PRINTS	得分 POINTS	NR.	国家 COUNTRY	作者人数 AUTHORS	照片张数 PRINTS	得分 POINTS
11	安道尔 ANDORRA	10	10	11	31	拉脱维亚 LATVIA	10	10	11
12	澳大利亚 AUSTRALIA	10	10	13	32	马其顿 MACEDONIA	10	10	13
13	比利时 BELGIUM	10	10	10	33	澳门 MACAU	9	9	12
14	巴林 BAHRAIN	5	7	6	34	马耳他 MALTA	10	10	12
15	孟加拉国 BANGLADESH	10	10	13	35	毛里求斯 MAURITIUS	2	2	5
16	白俄罗斯 BYELORUSSIA	10	10	12	36	马来西亚 MALAYSIA	6	6	6
17	巴西 BRAZIL	10	10	11	37	荷兰 NETHERLANDS	10	10	10
18	加拿大 CANADA	10	10	12	38	新西兰 NEW ZEALAND	10	10	10
19	塞浦路斯 CYPRUS	10	10	11	39	阿曼 OMAN	10	10	11
20	哥伦比亚 COLOMBIA	10	10	12	40	巴拿马 PANAMA	4	4	6
21	智利 CHILE	10	10	12	41	罗马尼亚 ROMANIA	10	10	10
22	丹麦 DENMARK	10	10	13	42	沙特阿拉伯 SAUDI ARABIA	1	1	5
23	西班牙 SPAIN	10	10	10	43	瑞士 SWITZERLAND	10	10	12
24	芬兰 FINLAND	10	10	11	44	瑞典 SWEDEN	10	10	12
25	希腊 GREECE	8	8	8	45	圣马力诺 SAN MARINO	10	10	9
26	德国 GERMANY	10	10	13	46	乌克兰 UKRAINE	10	10	11
27	以色列 ISRAEL	8	8	12	47*	奥地利 AUSTRIA	10	10	
28	爱尔兰 IRELAND	10	10	12	48*	格鲁吉亚 GEORGIA	10	10	
29	伊朗 IRAN	10	10	12	49*	菲律宾 PHILIPPINES	1	1	
30	日本 JAPAN	10	10	11					

注：带“*”国家作品未参加评选。ATTCH: The countries with “*” whose photo works have lose the chance to select.

个人奖 INDIVIDUAL PRIZES

AWARD 奖项	AUTHOR 作者	COUNTRY 国家	TITLE 题目
FIAP GOLD MEDAL 金牌	LI NAN 李楠	CHINA 中国	RECALL OF CHILDHOOD 重温女儿梦
FIAP SILVER MEDAL 银牌	SVEN-GUNNAR BERGSTROM 伯格斯特姆	SWEDEN 瑞典	EASTER EVE 复活节
FIAP SILVER MEDAL 银牌	ROHMER JEAN-MARC 欧·让·马克	FRANCE 法国	SURPRISE 惊讶
FIAP BRONZE MEDAL 铜牌	ABDI, YADALLAH 亚多拉汗·阿班迪	IRANIAN 伊朗	BLIND MAN AND HIS DAUGHTER 盲人和他的女儿
FIAP BRONZE MEDAL 铜牌	ZHU LING 竺灵	CHINA 中国	DESERT 沙漠乐章
FIAP BRONZE MEDAL 铜牌	ROD WHEELANS 罗德·威廉斯	SCOTLAND 苏格兰	ELLALYNE 爱差娜

特别奖 SPECIAL PRIZES

AWARD 奖项	AUTHOR 作者	COUNTRY 国家	TITLE 题目
TIM RUDMAN	蒂姆·罗德曼	ENGLAND 英格兰	YOU ARE NOT ALONE 你不是孤独的
LIONNTE DANIEL	龙提·丹纳尔	FRANCE 法国	CARINE 爱心
HOA HUYNH	黄华英	AUSTRALIA 澳大利亚	MOTHER LOVE 母爱
HONG TRONG MAU	洪仲茂	VIET NAM 越南	ON THE WAY HOME 回家路上
STERNBERGER, HERBERT 赫伯特·斯腾伯格		GERMANY 德国	FUNERAL OBSEQUIES 送葬

获世界杯国家（意大利） WINNER COUNTRY(ITALIA)

1.BANT Angelo 班特·安哥拉	FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖
2.BARDOSST Virgilio 巴德斯·维吉利奥	FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖
3.BIANCHI Roberto 比安奇·罗伯托	FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖
4.CANINI Silvio 卡尼尼·斯尔维尔	FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖
5.FARRI Stanislao 法瑞·斯坦尼斯罗	FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖
6. GENOVEST Enric 简利维斯·安瑞可	FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖
7.LASALANDRA Mario 拉斯兰爵毛瑞尔	FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖
8.RIGON Gabriele 瑞根·卡布瑞尔	FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖
9.SPINAPOLICE Michele 斯突奈普斯·密希尔	FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖
10.TOMELLERT Giuseppe 特玛勒特·哥斯比	FIAP HONORABLE MENTION	荣誉奖

个人奖 Individual Prizes





李楠《重温女儿梦》
LINAN 《RECALL OF CHILDHOOD》
中国 · CHINA

银牌 SILVER MEDAL



欧·让·马克《惊讶》
ROHMER JEAN-MARC 《SURPRISE》
法国·FRANCE